ТФ-2108-40/7

|  |  |
| --- | --- |
| Декларация (уведомление) о рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг | Declaration (notification) of risks related to securities market operations |
| 1. **Общие положения** | 1. **General provisions** |
| **1.1.** Настоящая декларация («Декларация») составлена в целях: | **1.1.** The purpose of this Declaration (hereinafter referred to as “The Declaration”) is the following: |
| - информирования Инвестора об основных рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг; | - to inform the Investor on the main risks related to market operations with securities; |
| - предупреждения Инвестора о возможных потерях при осуществлении операций на рынке ценных бумаг. | - to warn the Investor against possible losses related to market operations with securities. |
| **1.2.** Настоящая Декларация не раскрывает информацию обо всех рисках на рынке ценных бумаг вследствие разнообразия возникающих на нем ситуаций. | **1.2.** This Declaration does not disclose information about all risks related to the securities market because it may be influenced by a wide variety of factors. |
| **1.3.** Для целей настоящей Декларации **под риском** при осуществлении операций на рынке ценных бумаг понимается возможность возникновения убытков Инвестора при осуществлении финансовых операций в связи с возможным неблагоприятным влиянием разного рода факторов. | **1.3.** For the purposes of this Declaration, a **risk** related to market operations with securities refers to the possibility of the Investor experiencing losses when making financial operations due to possible negative impact of different factors. |
| **2. Термины и определения:** | **2. Terms and Definitions:** |
| **2.1. Банк** – ПАО РОСБАНК. | **2.1. The Bank:** PJSC ROSBANK. |
| **2.2. Базовый стандарт** – Базовый стандарт защиты прав и интересов физических и юридических лиц - получателей Финансовых услуг, оказываемых членами саморегулируемых организаций в сфере финансового рынка, объединяющих брокеров (утв. Банком России, Протокол от 20.12.2018 № КФНП-39). | **2.2. Basic Standard:** The Basic Standard for protection of rights and interests of individuals and legal entities who receive Financial services provided by members of self-regulatory organizations of brokers in financial markets (approved by the Bank of Russia, Minutes No. КФНП-39 as of December 20, 2018). |
| **2.3. Договор о брокерском обслуживании** – договор о брокерском обслуживании, заключенный между Банком и Инвестором. | **2.3. Brokerage Agreement:** brokerage services agreement concluded between the Bank and the Investor. |
| **2.4. Инвестор** – физическое лицо, юридическое лицо или субъект международного права, заключившее с Банком Договор о брокерском обслуживании. | **2.4. Investor:** an individual, legal entity orinternational legal entity who entered into a brokerage services agreement with the Bank. |
| **2.5. Иностранные ценные бумаги** – иностранные финансовые инструменты, допущенные к обращению в Российской Федерации в качестве ценных бумаг иностранных эмитентов: | **2.5. Foreign Securities:** foreign financial instruments admitted for trading in the Russian Federation as securities of foreign issuers: |
| - которым присвоен международный код (номер) идентификации ценных бумаг (ISIN) и международный код классификации финансовых инструментов (CFI); **И** | - that have been assigned with an international code (number) of identification of securities (ISIN) and an international code for classification of financial instruments (CFI); **AND** |
| - которые квалифицированы в качестве ценных бумаг в [порядке](consultantplus://offline/ref=1A8658D821AB322CBADB0F19B821C4439E4D4F5C4AC3B1CE8DD5284641CD4D90E24F088E4E2D4C249B0D279D0B74zEJ), установленном Банком России. | - that are classified as securities according to the [procedure](consultantplus://offline/ref=1A8658D821AB322CBADB0F19B821C4439E4D4F5C4AC3B1CE8DD5284641CD4D90E24F088E4E2D4C249B0D279D0B74zEJ) established by the Bank of Russia. |
| **2.6. Регламент** – Регламент брокерского обслуживания ПАО РОСБАНК, опубликованный на официальном сайте ПАО РОСБАНК в сети Интернет по адресу <http://www.rosbank.ru> | **2.6. Rules:** Brokerage Services Agreement Rules of PJSC ROSBANK, published on the official website of PJSC ROSBANK on the Internet at <http://www.rosbank.ru> |
| **2.7. Сделка (контракт)** – договор (в т.ч. договор купли-продажи ценных бумаг, Срочный договор, договор РЕПО и т.п.), заключенный Банком за счет Инвестора в рамках Договора о брокерском обслуживании и Регламента. | **2.7. Transaction (Contract):** an agreement (including securities sale-purchase agreement, deridative contract, REPO agreement, etc.) under the Brokerage Agreement and the Rules, entered into by the Bank at the Investor’s expense. |
| **2.8. Финансовая услуга** – исполнение Банком поручения Инвестора на совершение гражданско-правовых Сделок с ценными бумагами и (или) на заключение договоров, являющихся производными финансовыми инструментами («ПФИ»). | **2.8. Financial Service:** execution of the Investor’s instruction by the Bank to make a civil law transaction with securities and (or) to enter into derivative contracts which are derivative financial instruments (“DFIs”). |
| Иные термины и определения, указанные в настоящей Декларации, имеют значение, указанное в Регламенте, Договоре о брокерском обслуживании и Базовом стандарте. | Other terms and definitions mentioned in this Declaration shall be interpreted as established in the Rules, the Brokerage Agreement and the Basic Standard. |
| **3. Риски, связанные с совершением операций на рынке ценных бумаг** | **3. Risks related to securities market operations** |
| **Классификация рисков** | **Risks classification** |
| Риски классифицируются по различным основаниям: | Risks can be classified into various types according to different criteria: |
| **3.1. По источникам рисков:** | **3.1. According to the source of risk:** |
| **Системный риск** – риск, связанный с функционированием системы в целом, будь то: | **Systemic risk:** risk related to the functioning of the system as a whole, which can be: |
| - банковская система (например, риск банковской системы включает в себя возможность неспособности банковской системы выполнять свои функции, в частности, своевременно и в полном объеме проводить платежи Инвесторов); | - banking system (for example, the banking system risk entails the inability of the banking system to perform its functions, in particular, to make Investors’ payments timely and in full); |
| - депозитарная система; | - depository system; |
| - система торговли; | - trading system; |
| - система клиринга; | - clearing system; |
| - рынок ценных бумаг как система; и | - securities market as a system; and |
| - прочие системы, влияющие каким-либо образом на деятельность на рынке ценных бумаг. | - other systems that can influence over the activities on the securities market. |
| В силу большой степени взаимодействия и взаимозависимости финансовых институтов между собой оценка системного риска сложна, но его реализация может повлиять на всех участников финансового рынка. Особенностью данной категории рисков является невозможность их уменьшения путем диверсификации. Таким образом, работая на рынке ценных бумаг, Инвестор изначально подвергается системному риску, уровень которого можно считать неснижаемым (по крайней мере, путем диверсификации) при любых вложениях Инвестора в ценные бумаги. | Due to a high degree of interaction and interdependence of financial institutions, systemic risk assessment is complicated, but its implementation may affect on all participants in the financial market. A peculiarity of this risk category is the impossibility to be mitigated by diversification. Therefore, when working on the securities market, the Investor will be initially exposed to systemic risk that may be regarded as impossible to mitigate (at least by diversification) under any of the Investor’s investments in securities. |
| **Несистемный (индивидуальный) риск** – риск конкретного участника рынка ценных бумаг: Инвестора, брокера, доверительного управляющего, организатора торговли (биржи, торговой системы), депозитария, банка, эмитента, регуляторов рынка ценных бумаг, и т.д. Данный вид риска может быть уменьшен путем диверсификации. | **Non-systemic (individual) risk:** risk faced by a specific participant of the securities market: Investor, broker, trustee, trade (exchange, trading system) organizer, depository, bank, issuer, securities market regulators, etc. This type of risk can be mitigated by diversification. |
| **3.2. Основные риски эмитента:** | **3.2. Issuer’s main risks:** |
| **Риск ценной бумаги** – риск вложения средств в конкретный инструмент инвестиций; | **Risks of securities:** risk of investing in a particular investment instrument; |
| **Отраслевой риск** – риск вложения средств в ценные бумаги эмитента, который относится к какой-либо конкретной отрасли; | **branch-specific risks:** risk of investing in the securities of an Issuer that is related to a particular industry; |
| **Риск регистратора** – риск вложения средств в ценные бумаги эмитента, у которого заключен договор на обслуживание с конкретным регистратором; | **Registrar’s risk:** risk of investing in the securities of an Issuer that has entered into a service agreement with a particular registrar; |
| **Риск банкротства эмитента** – риск наступления неплатежеспособности эмитента ценной бумаги, что приведет к резкому падению цены (вплоть до полной потери ликвидности) на такую ценную бумагу (в случае с акциями) или невозможности погасить её (в случае с облигациями). | **Issuer’s bankruptcy risk:** risk of insolvency of an Issuer of securities, which will result in a sharp decline (up to complete loss of liquidity) of security price (in case of shares) or impossibility to redeem it (in case of bonds). |
| **3.3. По экономическим последствиям для Инвестора:** | **3.3. According to the economic consequences for the Investor:** |
| **Риск потери дохода** – возможность наступления события, которое влечет за собой частичную или полную потерю ожидаемого дохода от инвестиций; | **Income loss risk:** risk of occurrence of an event that will entail a partial or complete loss of the expected return on investments; |
| **Риск потери инвестируемых средств** – возможность наступления события, которое влечет за собой частичную или полную потерю инвестируемых средств; | **Investment risk:** risk of occurrence of an event that will entail a partial or complete loss of the invested funds; |
| **Риск потерь, превышающих инвестируемую сумму** - возможность наступления события, которое влечет за собой не только полную потерю ожидаемого дохода и инвестируемых средств, но и потери, превышающие инвестируемую сумму. Данный риск возникает, например, в случаях, когда Банк как брокер предоставляет Инвестору денежные средства или ценные бумаги с отсрочкой их возврата (так называемые “Маржинальные Сделки”). | **Risk of losses exceeding the invested amount:** risk of occurrence of an event that will entail not only complete loss of the expected income and invested funds, but also losses in excess of the invested amount. This type of risk arises, for example, when the Bank as a broker provides the Investor with sum of money or securities with payment deferment (the so-called “Margin Trading Transactions”). |
| **3.4. По связи Инвестора с источником риска:** | **3.4. According to the relationship between the Investor and the source of risk:** |
| **Непосредственный** – источник риска напрямую связан какими-либо отношениями с Инвестором; | **Direct risk:** the source of risk is directly related to the Investor; |
| **Опосредованный** – возможность наступления неблагоприятного для Инвестора события у источника, не связанного непосредственно с Инвестором, но влекущего за собой цепочку событий, которые, в конечном счете, приводят к потерям у Инвестора. | **Indirect risk:** possibility that the source fall under an unfavorable for the Investor event not related directly to the Investor, but entailing a chain of events that will ultimately lead to the Investor’s experiencing losses. |
| **3.5. По факторам риска:** | **3.5. According to the risk factors:** |
| **Экономический (рыночный)** – риск неблагоприятного изменения цен (стоимости) принадлежащих Инвестору финансовых инструментов, в том числе из-за неблагоприятного изменения политической ситуации, резкой девальвации национальной валюты, кризиса рынка государственных долговых обязательств, банковского и валютного кризиса, обстоятельств непреодолимой силы, главным образом стихийного и военного характера, и, как следствие, снижения доходности или даже убытков. Среди таких рисков необходимо выделить следующие: | **Economic (market) risk:** risk of unfavorable price (value) changes of the financial instruments belonging to the Investor, in particular due to an adverse effect of political circumstances, a sharp devaluation of the national currency, a governmental debt crisis, a banking and currency crisis, force majeure circumstances, mainly natural disasters or military conflicts and, as a result, profitability decrease and even losses. Among these risks, the following should be highlighted: |
| **- ценовой** – риск потерь от неблагоприятных изменений цен; | **- price risk:** risk of loss due to unfavorable price fluctuations; |
| **- валютный** – риск потерь от неблагоприятных изменений валютных курсов. Валютный риск также может привести к изменению размера обязательств по финансовым инструментам, связанным с иностранной валютой или иностранными финансовыми инструментами, что может привести к убыткам или к затруднению возможности рассчитываться по ним; | **- exchange rate risk:** risk of loss due to unfavorable fluctuations in exchange rates. Exchange rate risk may also lead to a change in liabilities of financial instruments related to foreign currency or foreign financial instruments, which may result in losses or difficulties in making settlements of these financial instruments; |
| **- процентный** – риск потерь из-за негативного изменения процентных ставок, влияющих на стоимость облигаций с фиксированным доходом. Процентный риск может быть обусловлен несовпадением сроков востребования (погашения) требований и обязательств, а также неодинаковой степенью изменения процентных ставок по требованиям и обязательствам; | **- interest rate risk:** risk of loss due to unfavorable fluctuations in interest rates, affecting the value of fixed income bonds. Interest rate risk may be caused by a mismatch of payment (repayment) terms on assets and liabilities as well as by disproportional change of interest rates on assets and liabilities; |
| **- инфляционный** – возможность потерь в связи с инфляцией; | **- inflation risk:** possibility of experiencing losses due to inflation; |
| **- риск ликвидности** – возможность возникновения затруднений с продажей или покупкой актива в определенный момент времени, включая снижение возможности реализовать финансовые инструменты по необходимой цене из-за снижения спроса на них. Данный риск может проявиться, в частности, при необходимости быстрой продажи финансовых инструментов, в убытках, связанных со значительным снижением их стоимости. | **- liquidity risk:** possibility of problems with asset sale or purchase at a certain point of time, including the reduced possibility of selling financial instruments at a required price due to a decrease in demand. In particular, this risk may occur, for example, when it is necessary to sell financial instruments quickly, resulting in losses related to a significant decrease in their value. |
| **Кредитный** – возможность невыполнения контрагентом обязательств по Сделке и возникновение в связи с этим потерь у Инвестора. Например, неплатежеспособность покупателя, неплатежеспособность эмитента и т.д. К числу кредитных рисков относятся следующие риски: | **Credit risk:** the chance that the counterparty will be unable to make the required payments on the Transaction, which will entail losses to the Investor. For example, the buyer’s insolvency, the issuer’s insolvency, etc. The group of credit risks includes the following: |
| **- риск дефолта** по облигациям и иным долговым ценным бумагам, который заключается в возможности неплатежеспособности эмитента ценных бумаг, что приведет к невозможности или снижению вероятности получения от эмитента (иного обязанного лица) в срок, предусмотренный в ценной бумаге, её номинальной стоимости или иного имущественного эквивалента; | **- risk of default** on bonds and other debt securities that entails the possibility of insolvency of the issuer of securities, which will result in the impossibility or reduced possibility of receiving from the issuer (or another obligated person) of their par value or their property equivalent within the period stipulated therein; |
| **- риск контрагента** проявляется в риске неисполнения со стороны контрагентов обязательств перед Инвестором или Банком как брокером Инвестора. Банк как брокер Инвестора обязан предпринимать меры по минимизации риска контрагента, однако не может исключить его полностью. Особенно высок риск контрагента при совершении операций на неорганизованном рынке, без участия клиринговых организаций или центрального контрагента, которые принимают на себя риски неисполнения обязательств. | **- counterparty risk** shows itself when counterparties are unable to fulfill their obligations towards the Investor or towards the Bank as the Investor’s financial broker. The Bank, as the Investor’s broker, shall take measures for minimizing the counterparty risk, but it is unable to completely eliminate it. Counterparty risk is especially high when performing transactions on an unorganized financial market, without the participation of clearing organizations or the central counterparty that assume default risks. |
| Инвестор обязан отдавать себе отчет в том, что, хотя Банк как брокер Инвестора действует от своего имени и в интересах Инвестора, риски, которые Банк принимает в результате таких действий, в том числе риск неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств третьих лиц перед Банком, несет Инвестор. | The Investor must be aware that although the Bank acts on its own behalf as Investor’s financial broker, and in the interests of the Investor, it is the Investor who bears the risks that the Bank assumes as a result of its actions, including the risk of non-fulfillment or improper fulfillment of third party obligations to the Bank. |
| **Правовой** – риск законодательных изменений (законодательный риск) - возможность потерь от вложений в ценные бумаги в связи с появлением новых или изменением существующих законодательных актов, стандартов саморегулируемых организаций, обязательных для участников рынка ценных бумаг, которые могут привести к негативным для Инвестора последствиям. Законодательный риск включает также возможность потерь от отсутствия нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность на рынке ценных бумаг в каком-либо его секторе. К правовому риску также относится возможность изменения правил расчета налога, налоговых ставок, отмены налоговых вычетов и другие изменения налогового законодательства, которые могут привести к негативным для Инвестора последствиям. | **Legal risk:** risk of changes in law (statutory risk): possibility of experiencing losses from investments in securities pursuant to implementing new regulatory acts and standards of self-regulatory organizations that are mandatory for the participants of the securities market, or introducing changes in the existing ones, which may adversely affect the Investor. Legal risk also embraces the possibility of experiencing losses due to the lack of legal instruments regulating activities in the securities market or in any of its sectors. Legal risk also entails the possibility of changing the rules for calculating taxes, tax rates, canceling pre-tax deductions and introducing other changes in tax laws that may adversely affect the Investor. |
| Платежи по ценным бумагам, описанные в настоящем документе, подлежат налогообложению в соответствии с налоговым законодательством, применимым к таким ценным бумагам, а также в соответствии с налоговым законодательством, применимым к Инвестору. Инвестор самостоятельно определяет применимый порядок налогообложения, в том числе порядок учета налогового убытка по таким ценным бумагам при исчислении налоговой базы по налогу на прибыль и налогу на доходы физических лиц, а также применимую ставку по налогу на прибыль и налогу на доходы физических лиц, обращаясь за независимой налоговой консультацией к налоговым консультантам, если необходимо. Инвестор самостоятельно принимает на себя риски, связанные с потенциальным налоговыми убытками при осуществлении операций с ценными бумагами, описанными в настоящем документе, а также налоговые риски, связанные с потенциальными доначислениями по налогу на прибыль и/или налогу на доходы физических лиц, в случае оспаривания налоговыми органами применимого порядка налогообложения и/или переквалификации операций с ценными бумагами, описанными в настоящем документе. | The securities payments described in this document are subject to taxation in compliance with the tax laws applicable to such securities and in accordance with the tax laws applicable to the Investor. The Investor will independently determine the applicable taxation procedure, including the procedure for accounting of tax loss on such securities when calculating the tax base for profit tax and personal income tax, as well as the applicable profit tax and personal income tax rate, seeking the assistance of independent tax consultants if necessary. The Investor will independently assume the risks related to potential tax losses from operations with securities described in this document, as well as tax risks related to potential additional charges for profit tax and/or personal income tax in the event tax authorities dispute the applicable taxation procedure, and/or if transactions with securities described in this document are requalified. |
| **Социально-политический** – риск радикального изменения политического и экономического курса, особенно при смене Президента, Парламента, Правительства, риск социальной нестабильности, в том числе забастовок, риск начала военных действий. | **Social and political risk:** risk of radical changes in the political or economic course, especially change of President, the Parliament or the government, risk of social instability, e.g. strikes, and risk of outbreak of hostilities. |
| **Криминальный** – риск, связанный с противоправными действиями, например, такими, как подделка ценных бумаг, выпущенных в документарной форме, мошенничество и т.д. | **Criminal risk:** risk related to illegal actions, such as counterfeiting of documentary securities, fraud, etc. |
| **Операционный** (информационно-технический, технологический, кадровый) – риск прямых и/или косвенных потерь по причине неисправностей информационных, электрических и иных систем, или из-за ошибок, связанных с несовершенством инфраструктуры рынка, в том числе, технологий проведения операций, процедур управления, учета и контроля, или из-за действий (бездействия) персонала. | **Operational** (informational-technical, technological, personnel) risk: risk or direct and/or indirect losses due to malfunction of informational, electrical and other systems, or due to errors attributed to market structure imperfections, including operations technology, management, accounting and control procedures or due to actions (or omissions) of personnel. |
| **Техногенный** – риск, порожденный хозяйственной деятельностью человека: аварийные ситуации, пожары и т.д. | **Technogenic risk:** risk generated by human activities: emergency situations, fires and so on. |
| **Природный** – риск, не зависящий от деятельности человека (риски стихийных бедствий: землетрясение, наводнение, ураган, тайфун, удар молнии и т.д.). | **Natural risk:** risk that does not depend on human action (natural disaster risk: earthquake, flood, hurricane, typhoon, lightning stroke and so on). |
| **Репутационный** – риск, возникающий в результате негативного восприятия Банка, являющегося брокером Инвестора, со стороны Инвесторов, контрагентов, акционеров, кредиторов, рыночных аналитиков, надзорных органов и других лиц, что может негативно отразиться на способности Банка, поддерживать существующие и устанавливать новые деловые отношения и поддерживать на постоянной основе доступ к финансовым рынкам и ресурсам. | **Reputational risk:** risk that occurs as a result of negative perception of the Bank, which is the Investor’s broker, by Investors, counterparties, shareholders, creditors, market analysts, supervisory agencies and other entities, which may adversely affect the Bank’s capacity to maintain the existing business relationships, create new ones and maintain ongoing access to financial markets and resources. |
| **4. Риски, возникающие при совершении Маржинальных Сделок и Сделок, приводящих к возникновению непокрытой позиции («Непокрытых Сделок»)** | **4. Risks arising from the execution of Margin Trading Transactions and Transactions leading to uncovered positions (“Uncovered Transactions”)** |
| Целью настоящей Декларации также является предоставление информации об основных рисках, которые могут возникнуть в связи с совершением Инвестором: | One of the purposes of the Declaration is to provide information on the main risks that may arise when the Investor is making: |
| **- Маржинальных Сделок** – Сделок, исполнение которых осуществляется с использованием заемных средств, предоставленных Банком как брокером Инвестору; и | **- Margin Trading Transactions:** transactions executed using borrowed funds provided to the Investor by the Bank as the Investor’s broker; and |
| **- Непокрытых Сделок** – Сделок, в результате которых возникает непокрытая позиция, то есть для исполнения обязательств, по которым на момент заключения Сделки имущества Инвестора, переданного Банку как брокеру, недостаточно с учетом иных ранее заключенных Сделок. | **- Uncovered Transactions:** transactionsthat result in an uncovered position, that is, at the time of making the Transaction the Investor’s assets transferred to the Bank as the Investor’s broker will not be sufficient to fulfill its obligations, taking into account other previously closed Transactions. |
| При покупке ценных бумаг с использованием заемных денежных средств увеличение рисков происходит вследствие эффекта финансового рычага. Эффект финансового рычага проявляется в том, что потери Инвестора в случае неблагоприятного изменения цен увеличиваются быстрее, чем происходит падение цен на купленные ценные бумаги. При совершении Маржинальных Сделок потери Инвестора вследствие эффекта финансового рычага могут за короткий срок превысить величину собственных средств Инвестора, переданных Инвестором Банку как брокеру для совершения Сделок. | When purchasing securities using borrowed funds, risks grow due to the financial leverage effect. The financial leverage effect manifests itself in the fact that the Investor’s loss in the event of unfavorable price changes will grow faster than the fall in prices of the purchased securities. In Margin Transactions, due to the financial leverage effect the Investor’s loss may in a short period of time exceed the Investor’s own funds transferred by the Investor to the Bank as the Investor’s broker for making Transactions. |
| При продаже ценных бумаг без покрытия предельный размер потенциальных потерь продавца в случае роста цен на проданные ценные бумаги ничем не ограничен – Вы будете обязаны вернуть (передать) Банку, действующему в качестве брокера, ценные бумаги независимо от изменения их стоимости. | When selling uncovered securities, the seller’s maximum potential loss in the event of a price increase for the sold securities is unlimited: you will be obliged to return (transfer) securities to the Bank acting as a broker, regardless of changes in their value. |
| По Маржинальным и Непокрытым Сделкам важное значение имеет максимальное плечо – соотношение обязательств Инвестора по заключенным в его интересах Сделкам и имущества Инвестора, предназначенного для совершения Сделок в соответствии с Договором о брокерском обслуживании. Данные Сделки подходят не всем Инвесторам, поскольку сопряжены с дополнительными рисками и требуют оценки того, готовы ли Вы их нести. Необходимо учитывать, что совершение Маржинальных Сделок существенно увеличивает размер практически всех указанных в настоящей Декларации рисков. | In Margin and Uncovered Transactions, the maximum leverage is important: the ratio of the Investor’s obligations regarding Transactions concluded in its interests and the Investor’s assets intended for Transaction purposes under the Brokerage agreement. Transactions of this type will not be suitable for every Investor because they imply additional risks and require that you assess your risk appetite. You should bear in mind that concluding Margin Transactions significantly increases almost all of the risks indicated in this Declaration. |
| Во всех случаях совершения Маржинальных Сделок рекомендуется учитывать возможность серьезных и неоправданных потерь из-за недостаточного контроля Инвестором показателя Вариационной маржи вследствие легкомысленного отношения Инвестора к такому контролю. | When making any Margin Transaction, we recommend you to take into account the possibility of suffering big and unjustified losses due to insufficient Investor control of the Variation Margin pursuant to the Investor’s light-minded attitude towards such control. |
| **4.1. Рыночный риск** | **4.1. Market Risk** |
| При намерении совершать Маржинальные и Непокрытые Сделки необходимо учитывать тот факт, что величина потерь в случае неблагоприятного для портфеля Инвестора движения рынка увеличивается при увеличении плеча. | When intending to make Margin or Uncovered Transactions it is necessary to remember that the amount of loss in case of a market movement that is unfavorable for the Investor’s portfolio, will increase proportionally to the increase of the financial leverage. |
| Помимо общего рыночного (ценового) риска, который несет Инвестор, совершающий операции на рынке ценных бумаг, в случае совершения Маржинальных и Непокрытых Сделок Инвестор будет нести риск неблагоприятного изменения цены как в отношении ценных бумаг, в результате приобретения которых возникла или увеличилась непокрытая позиция, так и риск в отношении активов, которые служат обеспечением. | In addition to the market (price) risk borne by the Investor when making operations on the securities market, in case of concluding Margin or Uncovered Transactions the Investor will bear the risk of unfavorable price changes both with respect to securities that were acquired leading to the emergence or increase of an uncovered position and with respect to collateral assets. |
| При совершении Маржинальных и Непокрытых Сделок необходимо учитывать, что возможность распоряжения активами, являющимися обеспечением по таким Сделкам, ограничена. | When making Margin or Uncovered Transactions we recommend you to bear in mind that possibilities for the disposal of collateral assets on such Transactions are limited. |
| **4.2. Риск принудительного закрытия позиции Банком** | **4.2. Risk of forced closure of position by the Bank** |
| Необходимо учесть право Банка принудительно закрыть открытые позиции Инвестора по Срочным сделкам, в частности, в случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Инвестором своих обязательств по Договору о брокерском обслуживании или в иных случаях, предусмотренных Договором о брокерском обслуживании, правилами соответствующей торговой системы, российским законодательством. | You should take into account the Bank’s right of forced closure of the Investor’s opened positions on derivatives transactions, in particular in case of the Investor’s non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations under the Brokerage Agreement or in other cases provided for in the Brokerage Agreement, rules of the corresponding trading system and the Russian laws. |
| Неблагоприятное изменение цены может привести к необходимости внести дополнительные средства для того, чтобы привести обеспечение в соответствие с требованиями нормативных актов и Договора о брокерском обслуживании, что должно быть сделано в короткий срок, который может быть недостаточен для Инвестора. Банк как брокер в этом случае вправе без дополнительного согласия Инвестора принудительно закрыть позицию, то есть приобрести ценные бумаги за счет денежных средств Инвестора или продать ценные бумаги Инвестора. Это может быть сделано по существующим на рынке, в том числе невыгодным, ценам и привести к возникновению убытков у Инвестора. | Unfavorable price changes may result in the need to make additional investments so that the collateral satisfies the requirements of regulations and the Brokerage Agreement, that should be done within a short period of time and may be insufficient for the Investor. In this case, the Bank as a broker will be entitled to close the position without the Investor’s consent, that is, to purchase securities at the Investor’s expense or sell the Investor’s securities. This can be done at the existing market prices, even if they are unfavorable, which may lead to losses experienced by the Investor. |
| Инвестор может понести значительные убытки, несмотря на то, что после этого изменение цен на финансовые инструменты может принять благоприятное для Инвестора направление, и Инвестор получил бы доход, если бы позиция не была закрыта. Размер указанных убытков при неблагоприятном стечении обстоятельств может превысить стоимость активов, находящихся на Брокерском счете / Счете депо Инвестора. | The Investor may suffer significant losses notwithstanding the fact that afterwards a change in the price of financial instruments may become favorable for the Investor and the Investor would obtain income if the position had not been closed. The amount of losses under adverse circumstances may exceed the cost of assets deposited on the Investor’s brokerage account/depositary account. |
| Указанные риски также актуальны при заключении договоров, являющихся ПФИ (деривативных Сделок), в том числе базисным активом которых являются ценные бумаги иностранных эмитентов или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам. | The above mentioned risks are relevant when entering into DFIs (Derivative Transactions), including those where underlying assets are foreign issuers’ securities or indices calculated for such securities. |
| **4.3. Риск ликвидности** | **4.3. Liquidity Risk** |
| Если величина непокрытой позиции по отдельным ценным бумагам является значимой в сравнении с объемом соответствующих ценных бумаг в свободном обращении и (или) в сравнении с объемом торгов на организованном рынке, риск ликвидности при совершении Маржинальной или Непокрытой Сделки возрастает. Трудности с приобретением или продажей активов могут привести к увеличению убытков по сравнению с обычными Сделками. Аналогично необходимо учитывать возрастающий риск ликвидности, если обеспечением вашей непокрытой позиции Инвестора являются ценные бумаги, и для закрытия непокрытой позиции может потребоваться реализация существенного количества ценных бумаг. Указанный риск также актуален при заключении договоров, являющихся ПФИ (деривативных Сделок), в том числе базисным активом которых являются ценные бумаги иностранных эмитентов или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам. | In case the value of an uncovered position on individual securities is significant as compared to the volume of corresponding securities in free circulation and (or) to the volume of trade on the organized market, liquidity risk under Margin or Uncovered Transaction increases. Difficulties in purchasing or selling assets may lead to increased losses as compared to ordinary Transactions. Similarly, the growing liquidity risk should be taken into account in case the Investor’s collateral for your uncovered position is represented by securities and for closing the uncovered position a significant amount of securities may be needed. The above mentioned risks are also relevant when entering into DFIs (Derivative Transactions), including those where underlying assets are foreign issuers’ securities or indices calculated for such securities. |
| **5. Риски, связанные с приобретением Иностранных ценных бумаг** | **5. Risks related to purchase of foreign securities** |
| Операциям с иностранными ценными бумагами присущи общие риски, связанные с операциями на рынке ценных бумаг со следующими особенностями. | Transactions with foreign securities entail general risks related to securities market operations, with the following particular features. |
| **5.1. Системные риски** | **5.1. Systemic risks** |
| На уровень системного риска могут оказывать влияние многие другие факторы, в том числе вероятность введения ограничений на инвестиции в отдельные отрасли экономики или вероятность одномоментной девальвации национальной валюты. Общепринятой интегральной оценкой системного риска инвестиций является суверенный рейтинг в иностранной или национальной валюте, присвоенный стране, в которой зарегистрирован эмитент иностранной ценной бумаги, международными рейтинговыми агентствами MOODY’S, STANDARD & POOR'S, FITCH IBCA, однако следует иметь в виду, что рейтинги являются лишь ориентирами и могут в конкретный момент не соответствовать реальной ситуации. Указанные риски также актуальны при заключении договоров, являющихся ПФИ (деривативных Сделок), базисным активом которых являются Иностранные ценные бумаги или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам. | The level of systemic risk may be influenced by many other factors, including the possibility of imposing restrictions on investments in certain sectors of the economy or the likelihood of a one-time devaluation of the national currency. There are generally accepted integral ways to assess systemic investment risk, which are the sovereign ratings in foreign or national currency assigned to a country where the issuer of foreign securities is registered, by international rating agencies like MOODY’S, STANDARD & POOR’S, FITCH IBCA; however, it should be borne in mind that these ratings are only reference points and at a given moment may not correspond to the real situation. The above mentioned risks are relevant when entering into DFIs (Derivative Transactions) where underlying assets are foreign issuers’ securities or indices calculated for such securities. |
| В случае совершения Сделок с иностранными депозитарными расписками помимо рисков, связанных с эмитентом самих расписок, необходимо учитывать и риски, связанные с эмитентом представляемых данными расписками иностранных ценных бумаг. | In case Transactions are concluded with foreign depositary receipts, in addition to risks related to the issuer of the receipts themselves, it is also necessary to take into account risks related to the issuer of foreign securities that are represented by such receipts. |
| Применительно к Иностранным ценным бумагам, в том числе, когда они являются базисным активом ПФИ, и индексам, рассчитанным по таким ценным бумагам, системные риски, свойственные российскому фондовому рынку, дополняются аналогичными системными рисками, свойственными стране, где выпущены или обращаются соответствующие иностранные ценные бумаги. К основным факторам, влияющим на уровень системного риска в целом, относятся политическая ситуация, особенности национального законодательства, валютного регулирования и вероятность их изменения, состояние государственных финансов, наличие и степень развитости финансовой системы страны места нахождения лица, обязанного по иностранной ценной бумаге. | Regarding foreign securities, including those of DFI which underlying assets are foreign securities and indices calculated for such securities, systemic risks inherent to the Russian stock market will be complemented by similar systemic risks of the country where the relevant securities were issued or are circulating. The main factors that affect the level of systemic risk as a whole are: political situation, particularities of national law, foreign exchange regulations and likelihood of introducing changes in them, the status of public finance, presence and level of maturity of the financial system of the country where the person obligated to support payment of foreign securities is located. |
| **5.2. Правовые риски** | **5.2. Legal risks** |
| При приобретении Иностранных ценных бумаг необходимо отдавать себе отчет в том, что Иностранные ценные бумаги не всегда являются аналогами российских ценных бумаг (финансовых инструментов). В любом случае, предоставляемые по ним права и правила их осуществления могут существенно отличаться от прав по российским ценным бумагам (финансовым инструментам). Возможности судебной защиты прав по иностранным ценным бумагам могут быть существенно ограничены необходимостью обращения в иностранные судебные и правоохранительные органы по правилам, которые могут существенно отличаться от действующих в России. Кроме того, при осуществлении соответствующей операции Инвестор в большинстве случаев не сможет полагаться на защиту своих прав и законных интересов российскими уполномоченными органами. Указанные риски также актуальны при заключении договоров, являющихся ПФИ (деривативных Сделок), базисным активом которых являются Иностранные ценные бумаги или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам. | When purchasing foreign securities, it is necessary to bear in mind that they are not always equivalent to Russian securities (or financial instruments). Anyway, rights that securities give to their holders and rules for exercising them may significantly differ from the rights that Russian securities (financial instruments) offer to their holders. The possibility to seek court protection of rights that foreign securities give to their holders may be significantly limited by the need to appeal to foreign judicial and law enforcement authorities following procedures that may be significantly different from those existing in Russia. In addition, in most cases, when carrying out relevant operations the Investor will not be able to rely on the protection of its rights and legitimate interests by the Russian competent authorities. The above mentioned risks are relevant when entering into DFIs (Derivative Transactions) where underlying assets are foreign issuers’ securities or indices calculated for such securities. |
| **5.3. Раскрытие информации** | **5.3. Information disclosure** |
| Российское законодательство допускает раскрытие информации в отношении Иностранных ценных бумаг на используемом на финансовом рынке иностранном языке. Оцените свою готовность анализировать информацию на английском языке, а также то, понимаете ли Вы отличия между принятыми в России правилами финансовой отчетности, Международными стандартами финансовой отчетности или правилами финансовой отчетности, по которым эмитентом иностранных ценных бумаг публикуется информация. | The Russian law allows information disclosure regarding foreign securities in a foreign language used on the financial market. Evaluate your preparedness for analyzing information in the English language, and whether you understand the differences between the requirements for elaborating financial statements in Russia, International financial reporting standards and rules for elaborating financial statements according to which the foreign securities issuer publishes information. |
| Также российские организаторы торговли и (или) Банк как брокер могут осуществлять перевод некоторых документов (информации), раскрываемых иностранным эмитентом для Вашего удобства. В этом случае перевод должен восприниматься исключительно как вспомогательная информация к официально раскрытым документам (информации) на иностранном языке. Всегда учитывайте вероятность ошибок переводчика, в том числе связанных с возможным различным переводом одних и тех же иностранных слов и фраз или отсутствием общепринятого русского эквивалента. | Likewise, for your convenience, Russian trade organizers and (or) the Bank as broker may translate some of the documents (information) disclosed by the foreign securities issuer. In this case, the translation should be seen solely as supplementary information to the official publicly disclosed documents (information) in a foreign language. Always consider potential translation errors, in particular those related to possible different translations of the same foreign words and phrases or lack of a generally accepted Russian equivalent. |
| Указанные риски также актуальны при заключении договоров, являющихся ПФИ (деривативных Сделок), базисным активом которых являются Иностранные ценные бумаги или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам. | The above mentioned risks are relevant when entering into DFIs (Derivative Transactions) where underlying assets are foreign issuers’ securities or indices calculated for such securities. |
| **6. Риски, связанные с заключением договоров, являющихся ПФИ (деривативных Сделок), в том числе базисным активом которых являются Иностранные ценные бумаги или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам:** | **6. Risks related to DFIs (Derivatives Transactions), including those where underlying assets are foreign issuers’ securities or indices calculated for such securities:** |
| **6.1. Риски, связанные с заключением договоров, являющихся ПФИ** | **6.1. Risks related to DFIs** |
| Заключение указанных договоров связано с рисками, характерными для всех ПФИ, а также специфическими рисками, обусловленными иностранным происхождением базисного актива. Данные финансовые инструменты подходят не всем Инвесторам. Более того, некоторые виды ПФИ сопряжены с большим уровнем риска, чем другие. Так, при покупке опционного контракта потери Инвестора не превысят величину уплаченных премии, вознаграждения и расходов, связанных с их совершением. Продажа опционных контрактов с точки зрения риска Инвестора, заключение фьючерсных контрактов, форвардных контрактов и своп контрактов сопоставимы - при относительно небольших неблагоприятных колебаниях цен на рынке Вы подвергаетесь риску значительных убытков, при этом в случае продажи фьючерсных, форвардных контрактов, опционов на покупку (опционов колл) - неограниченных убытков. С учетом этого, совершение Сделок по продаже опционных контрактов, заключение фьючерсных, форвардных контрактов может быть рекомендовано только опытным Инвесторам, обладающим значительными финансовыми возможностями и практическими знаниями в области применения инвестиционных стратегий. | Entering into the above mentioned contracts is associated with risks that are typical for all DFIs, along with specific risks resulting from the foreign origin of the underlying asset. Such financial tools will not be suitable for every Investor. Moreover, some DFIs are associated with a higher level of risk as compared to others. Thus, when purchasing an options contract the Investor’s losses will not exceed the amount of the paid premium, commission fees and expenses related to their execution. From the perspective of the Investor’s risk, selling options contracts, entering into futures contracts, forward contracts and swap contracts are comparable transactions: under relatively insignificant unfavorable fluctuations in market prices you will run the risk of suffering significant losses, while in case of selling futures contracts, forward contracts and options to purchase securities (call options), your losses may be unlimited. With this in mind, Transactions on selling option contracts, entering into futures and forward contracts may be recommended only to experienced Investors with significant financial capacity and practical knowledge in the area of application of investment strategies. |
| Настоящая Декларация относится также к ПФИ, направленным на снижение рисков других операций на фондовом рынке. Внимательно оцените, как договоры, являющиеся ПФИ, которые Вы планируете заключить, соотносятся с операциями, риски по которым Вы намерены ограничить, и убедитесь, что объем Вашей позиции на срочном рынке соответствует объему позиции на спот рынке, которую Вы хеджируете. | This Declaration also applies to the DFIs that are meant to reduce the risk from other operations on the stock market. Carefully evaluate the way DFIs that you are planning to conclude are related to operations where you are planning to reduce the risks and make sure your position volume on the derivatives market corresponds to the volume of the position that you are hedging at the spot market. |
| **6.2. Рыночный риск** | **6.2. Market Risk** |
| Помимо общего рыночного (ценового) риска, который несет Инвестор, совершающий операции на рынке ценных бумаг, в случае заключения договоров, являющихся ПФИ, Инвестор будет нести риск неблагоприятного изменения цены как финансовых инструментов, являющихся базисным активом ПФИ, так и риск в отношении активов, которые служат обеспечением исполнения обязательств сторон по ПФИ. В случае неблагоприятного изменения цены Инвестор может в сравнительно короткий срок потерять средства, являющиеся обеспечением ПФИ. При заключении договоров, являющихся ПФИ, необходимо учитывать, что возможность распоряжения активами, являющимися обеспечением по таким договорам, ограничена. | In addition to the general market (price) risk that is borne by the Investor when making operations on the securities market, in the event of entering into DFIs the Investor will bear both the risk of unfavorable changes in the price of financial instruments that represent the underlying asset of the DFIs and the risk associated with the assets that represent the collateral for the parties’ liabilities under the DFI. In case of unfavorable price changes, the Investor may lose the funds that represent the collateral under the DFI in a relatively short time. When entering into DFIs, we recommend you to bear in mind that the possibilities for the disposal of collateral assets on such contracts are limited. |
| **6.3. Риск ликвидности** | **6.3. Liquidity Risk** |
| Трудности с закрытием позиций и потери в цене могут привести к увеличению убытков по ПФИ по сравнению с обычными Сделками. | Difficulties in closing positions and decline of prices may lead to increased losses under DFIs as compared to ordinary Transactions. |
| Если Ваша инвестиционная стратегия предусматривает возможность возникновения необходимости закрытия позиции по контракту (или заключения Сделки с иным контрактом, которая снижает риск по данному контракту), обращайте внимание на ликвидность соответствующих контрактов, так как закрытие позиций по неликвидным контрактам может привести к значительным дополнительным убыткам в связи с их низкой ликвидностью. Обратите внимание, что, как правило, контракты с более отдаленными сроками исполнения менее ликвидны по сравнению с контрактами с близкими сроками исполнения. | In the event your investment strategy provides for the possibility of closing a position on a contract (or entering into a Transaction with another contract, which reduces the contract risk), please pay attention to the liquidity of the relevant contract, as closing positions on non-liquidity contracts may lead to significant additional losses due to their low level of liquidity. Please pay attention to the fact that as a rule, contracts with longer-term execution periods are less liquid as compared to contracts with shorter execution periods. |
| Если заключенный Вами договор, являющийся ПФИ, неликвиден, и у Вас возникла необходимость закрыть позицию, обязательно рассматривайте помимо закрытия позиции по данному контракту альтернативные варианты исключения риска посредством заключения Сделок с иными ПФИ или базисными активами. Использование альтернативных вариантов может привести к меньшим убыткам. | In case you have entered into a DFI that is a non-liquidity contract and you need to close the position, be sure to consider, besides closing the position, other alternatives for mitigating the risk by making Transactions with other DFIs or with basic assets. The use of alternatives may result in smaller losses. |
| Операции с ПФИ, базисным активом которых являются Иностранные ценные бумаги или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам, влекут также риски, связанные с иностранным происхождением базисного актива. | Operations with DFIs where underlying assets are foreign securities or indices calculated for such securities, also entail risks related to the foreign origin of the underlying assets. |
| **6.4. Системные риски** | **6.4. Systemic risks** |
| В настоящее время российское законодательство допускает возможность заключения российскими Инвесторами договоров, являющихся ПФИ, к правам и обязанностям по которым применяется российское право, базисным активом которых являются Иностранные ценные бумаги или индексы, рассчитанные по таким ценным бумагам. Между тем, существуют риски изменения регулятивных подходов к соответствующим операциям, в результате чего может возникнуть необходимость совершать Сделки, направленные на прекращение обязательств по указанным договорам, вопреки Вашим планам. | At present, the Russian law allows for the possibility of Russian Investors entering into derivatives contracts, where underlying assets are foreign securities or indices calculated for such securities, that are subject to the Russian law. Meanwhile, there are risks of changes in regulatory approaches to the relevant operations, which may result in the necessity of making Transactions aimed at terminating obligations under these agreements, contrary to your plans. |
| **7. Риски, связанные с заключением Сделок РЕПО** | **7. Risks related to entering into REPO (repurchase) agreements** |
| Под Сделкой РЕПО понимается Сделка, в соответствии с которой одна сторона (продавец по Сделке РЕПО) обязуется в срок, установленный этой Сделкой, передать в собственность другой стороне (покупателю по Сделке РЕПО), ценные бумаги, которые могут являться предметом Сделки РЕПО в соответствии с применимым правом, а покупатель по Сделке РЕПО обязуется принять ценные бумаги и уплатить за них определенную денежную сумму (первая часть Сделки РЕПО), и по которой покупатель по Сделке РЕПО обязуется в срок, установленный этой Сделкой РЕПО, передать ценные бумаги в собственность продавца по Сделке РЕПО, а продавец по Сделке РЕПО обязуется принять ценные бумаги и уплатить за них определенную денежную сумму (вторая часть Сделки РЕПО). | A repurchase agreement is a Transaction where one of the parties (the seller under the repurchase agreement) undertakes to transfer to the other party (the buyer under the repurchase agreement), within the time limits established by the Transaction, securities that may become object of the repurchase agreement in accordance with the applicable law, while the buyer under the repurchase agreement undertakes to accept the securities and pay a certain amount of money for them (the first part of the repurchase agreement), and where the buyer under the repurchase agreement undertakes to transfer securities to the seller under the repurchase agreement within the time limits established by the Transaction, while the seller under the repurchase agreement undertakes to accept the securities and pay a certain amount of money for them (the second part of the repurchase agreement). |
| Сделки РЕПО являются общепринятым способом, применяемым участниками финансового рынка для получения/предоставления друг другу кредитов, обеспеченных ценными бумагами. | Repurchase agreements represent a generally accepted way the participants in the financial market use to mutually obtain/provide loans secured by stock. |
| При продаже обыкновенных (голосующих) акций на условиях РЕПО продавец теряет на время право принимать участие и голосовать на собраниях акционеров, право на получение распределяемых среди акционеров дополнительных выпусков акций, облигаций и/или иных доходов в натуральной форме. | When selling ordinary (voting) shares under repurchase agreement, the seller temporarily loses the right to participate and vote at shareholders’ meetings, the right to get additional issues of shares, bonds and/or other income in kind that is distributed among shareholders. |
| **8. Риски, связанные с приобретением (осуществлением операций) со структурными облигациями** | **8. Risks related to purchasing (concluding transactions) with structural bonds** |
| Структурная облигация – это ценная бумага, по условиям выпуска которой величина дохода, сумма возврата вложенных инвестиций, возможность досрочного погашения могут зависеть от (не) наступления определенных условий (событий), в частности от: | A structural bond is a security that was issued with the condition that the amount of profit, amount of return on investments and possibility of early repayment may depend on the (non) occurrence of certain conditions (events), in particular: |
| (а)изменения (1) цен на товары, ценные бумаги, (2) курса соответствующей валюты, (3) величины процентных ставок, (4) уровня инфляции, (5) значений, рассчитываемых на основании цен производных финансовых инструментов, (6) значений показателей, составляющих официальную статистическую информацию, (7) значений физических, биологических и (или) химических показателей состояния окружающей среды; | (а) changes in (1) prices of goods, securities, (2) exchange rates, (3) interest rates, (4) inflation rate, (5) values calculated on the basis of the price of derivative financial instruments, (6) values of official statistical indicators, (7) values of physical, biological and (or) chemical indicators of environmental pollution; |
| (б) наступления (1) обстоятельства, свидетельствующего о неисполнении или ненадлежащем исполнении одним или несколькими юридическими лицами, государствами или муниципальными образованиями своих обязанностей (за исключением договора поручительства и договора страхования), либо (2) [иного](consultantplus://offline/ref=5A6B8858868C6C82826D9F0061E6FA977C4FBA5A8529970F8406BEA15ABF31465B24046C2D456CF697D7F2F9E5048E055982DBAD19A7CF38c5gAH) обстоятельства, которое предусмотрено федеральным законом или нормативными актами Центрального банка Российской Федерации, относительно которого неизвестно, наступит оно или нет; | (b) occurrence of (1) an event evidencing failure to fulfill or improper fulfillment by one or more legal entities, states or municipalities of their obligations (except for surety agreements and insurance agreements), or (2) [any other](consultantplus://offline/ref=5A6B8858868C6C82826D9F0061E6FA977C4FBA5A8529970F8406BEA15ABF31465B24046C2D456CF697D7F2F9E5048E055982DBAD19A7CF38c5gAH) circumstance of uncertainty provided for in the Russian Federal laws or regulatory acts of the Central Bank of the Russian Federation; |
| (в) изменения значений, рассчитываемых на основании одного или совокупности нескольких показателей, указанных выше в подпунктах (а) и (б) настоящего пункта. | (c) changes in the values calculated on the basis of one indicator or a combination of various indicators specified above in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph. |
| **Вам как Инвестору также важно понимать следующую информацию в отношении структурных облигаций:** | **As an Investor, you should also understand the following information on structural bonds:** |
| - если от наступления или не наступления указанных выше в подпунктах (а)-(в) настоящего пункта условий (событий) зависит только размер дохода (цена размещения и (или) размер процента) по облигациям, такие облигации не являются структурными. Размер выплат по структурной облигации может быть меньше ее номинальной стоимости. | - in case only the amount of profit (placement price and (or) interest rate) on bonds depends on the occurrence or non-occurrence of the conditions (events) specified above in subparagraphs (a)-(c) of this paragraph, such bonds cannot be considered structural. Payments on structural bonds may be less than their face value. |
| - структурная облигация не может предусматривать право на ее досрочное погашение по усмотрению ее эмитента, за исключением не зависящих от воли эмитента случаев, предусмотренных решением о выпуске структурных облигаций. | - a structural bond may not entail the right to its early repayment at the issuer’s discretion, with the exception of circumstances that do not depend on the issuer’s will, provided for in the decision on issuing structural bonds. |
| - структурные облигации, за исключением структурных облигаций, соответствующих критериям, установленным нормативным актом Банка России, являются ценными бумагами, предназначенными для квалифицированных инвесторов. | - structural bonds, except those that meet the criteria established by the regulatory act of the Bank of Russia, are securities intended for qualified Investors. |
| - выплаты по структурной облигации могут осуществляться денежными средствами и (или) иным имуществом. | - payments on structural bonds may be made in cash and (or) in other assets. |
| - физическое лицо, не являющееся квалифицированным инвестором или индивидуальным предпринимателем и приобретающее размещаемые структурные облигации, которые не являются ценными бумагами, предназначенными для квалифицированных инвесторов, в течение 10 рабочих дней с даты заключения договора, на основании которого размещаются указанные структурные облигации, вправе расторгнуть его в одностороннем порядке и потребовать возврата внесенных в оплату структурных облигаций денежных средств. Эмитент обязан вернуть внесенные в оплату структурных облигаций денежные средства физическому лицу, расторгнувшему соответствующий договор по указанному основанию, в течение 7 рабочих дней с даты получения уведомления о его расторжении. | - an individual not being a qualified Investor or individual entrepreneur who is purchasing structural bonds that are not securities intended for qualified Investors, is entitled, within 10 business days from the date of concluding the agreement pursuant to which these structural bonds are being placed, to terminate it unilaterally and demand a refund of the money paid for the structural bonds. The Issuer shall return the money paid for structural bonds to the individual who terminated the corresponding agreement on the above mentioned grounds, within 7 business days from the date of receipt of the notice on its termination. |
| **Операциям со структурными облигациями свойственны:** | **Operations with structural bonds are characterized by:** |
| - Риск потери дохода и/или инвестиций и рыночный риск – структурные облигации предназначены для инвесторов, заинтересованных в повышенной доходности, обусловленной риском (частичной) потери инвестиций. Эмитент обычно не несет ответственности за какие-либо финансовые или иные последствия, которые могут возникнуть в результате: (1) какой-либо заключенной Вами Сделки со структурными облигациями или (2) инвестиций, имеющих отношение к структурным облигациям. | - Risk of income loss and/or investment risk and market risk: structural bonds are intended for Investors concerned about increased returns, arising from the risk of (partial) investment loss. As a rule, the issuer is not responsible for any financial or other consequences that may arise as a result of: (1) any of your Transactions with structural bonds or (2) investments related to structural bonds. |
| Инвестирование в структурные облигации может быть сопряжено с различными рисками, включая потенциально полную потерю инвестированных средств в связи с наступлением/ненаступлением условий (событий) указанных выше в подпунктах (а)-(в) настоящего пункта. Более того, инвестор может понести убыток при продаже структурных облигаций (в том числе при досрочном выкупе эмитентом) до даты погашения структурных облигаций. | Investing in structural bonds may entail different risks, including the potential complete loss of the invested funds due to the occurrence/non-occurrence of circumstances (events) specified above in subparagraphs (a)-(c) of this paragraph. Moreover, the Investor may suffer losses when selling structural bonds (including their early repurchase by the issuer) prior to the settlement date of the structural bonds. |
| Структурные облигации могут включать кредитное плечо, которое увеличивает колебания цены базисного актива (как увеличение, так и уменьшение), и при наихудшем сценарии может привести к полной либо частичной потере суммы инвестиций. | Structural bonds may imply a financial leverage that amplify fluctuations in the price of the basic asset (increase or decrease), which under the worst scenario may result in a full or partial loss of investment. |
| Колебания рыночной стоимости структурных облигаций могут вынудить инвестора распорядиться либо продать структурные облигации полностью либо частично до даты погашения для того, чтобы исполнить свои обязательства, предусмотренные договором либо законодательством. В связи с этим инвестор может быть вынужден продать структурные облигации в неблагоприятных рыночных условиях, что может привести к частичной либо полной потере суммы инвестиций. Данный риск будет выше для структурных облигаций с кредитным плечом. | Fluctuations of the structural bonds market value may force the Investor to dispose of or sell structural bonds, in whole or in part, prior to their maturity date in order to fulfill its obligations stipulated in the Agreement or in the applicable law. In this regard, the Investor may be forced to sell structural bonds under unfavorable market conditions, which may result in a full or partial loss of investment. This risk will be higher for structural bonds with a leverage. |
| - Кредитный риск – возможность невыполнения обязательств по договору и возникновение в связи с этим потерь у владельца структурных облигаций. Владельцы структурных облигаций при приобретении структурных облигаций принимают кредитный риск на эмитента, который означает риск потери инвестиций в случае несостоятельности (банкротства) эмитента. Рыночная стоимость структурных облигаций может стать значительно ниже номинала в случае снижения кредитоспособности эмитента. | - Credit risk: a chance that obligations under the Agreement are not fulfilled, generating losses to the holder of structural bonds. When purchasing structural bonds, holders of structural bonds assume the issuer’s credit risk, which means risk of investment loss in case the issuer becomes insolvent (is declared bankrupt). If the issuer’s creditworthiness declines, the market value of structural bonds may become significantly lower than their face value. |
| - Валютный риск – риск потерь от неблагоприятных изменений валютных курсов. Валютный риск также может привести к изменению размера обязательств по финансовым инструментам, связанным с иностранной валютой, что может привести к убыткам или к затруднению возможности рассчитываться по ним. Некоторые обязательства либо иные компоненты (базисные активы) структурных облигаций могут выражаться в валюте, отличной от валюты структурных облигаций. Если стоимость базисных активов выражена в валюте, отличной от валюты структурных облигаций (а в случае если базисным активом выступает корзина индексов или иных активов, стоимость включает компоненты, выраженные либо оцениваемые в различных валютах), то стоимость структурных облигаций может изменяться в зависимости от курса таких валют относительно рубля либо иной валюты, в которой выпущены структурные облигации, за исключением случаев, если условия выпуска структурных облигаций не содержат условий, гарантирующих курс. | - exchange rate risk: risk of loss due to unfavorable changes in exchange rates. Exchange rate risk may also lead to a change in financial liabilities related to foreign financial instruments, which may result in losses or difficulties in making settlements of these financial instruments. Some liabilities or other components (basic assets) of structural bonds may be expressed in a currency other than the currency of such structural bonds. If the value of underlying assets is expressed in a currency other than the currency of structural bonds (and in case the basic asset is represented by a basket of indices or other assets, the value includes components expressed or estimated in different currencies), then the value of structural bonds may vary depending on the rate of such currencies to the ruble or another currency in which the structural bonds were issued, unless the terms of issuance of the structural bonds provide conditions that guarantee a specific exchange rate. |
| - Риск ликвидности. | - Liquidity risk. |
| Определенные исключительные рыночные условия могут привести к снижению ликвидности структурных облигаций. Потенциальные Инвесторы могут не иметь возможности быстро продать структурные облигации либо могут быть вынуждены продать структурные облигации по цене значительно влияющей на финансовый результат. Это может привести к частичной либо полной потере суммы инвестиций. | Certain exceptional market conditions may result in reduced liquidity of structural bonds. Potential Investors may not be able to quickly sell structural bonds or may be forced to sell them at a price significantly affecting the financial result. This may lead to a partial or complete loss of the investment. |
| **9. Риски, связанные с правом Банка использовать в своих интересах денежные средства Инвестора** | **9. Risks associated with the Bank’s right to use the Investor’s funds in its own interests** |
| Инвестор настоящим проинформирован Банком о том, что Банк как брокер Инвестора вправе использовать в своих интересах денежные средства, переданные Банку Инвестором в рамках Договора о брокерском обслуживании, гарантируя исполнение его поручений за счет этих денежных средств и их возврат по его требованию. | The Bank hereby informs the Investor that the Bank, as the Investor’s financial broker, is entitled to use in its own interests the funds transferred to the Bank by the Investor under the Brokerage Agreement, guaranteeing the execution of its instructions at the expense of these funds and their return to the Investor upon request. |
| **10. Риски, связанные с возможностью конфликта между интересами Банка и Инвестора** | **10. Risks associated with a possible conflict of the Bank and Investor’s interests** |
| Настоящим Инвестор уведомлен о том, что Банк: | The Investor is hereby notified that the Bank: |
| - оказывает услуги, аналогичные описанным в Регламенте, третьим лицам; | - provides services, similar to those described in the Rules, to third parties; |
| - принимает поручения от третьих лиц; | - receives instructions from third parties; |
| - осуществляет Сделки с ценными бумагами, Срочные сделки в интересах третьих лиц в соответствии с законодательством Российской Федерации. | - carries out Transactions with securities and derivatives Transactions in the interests of third parties in accordance with the law of the Russian Federation. |
| Такие Сделки для третьих лиц могут осуществляться Банком на условиях и за вознаграждение, отличающихся от условий и вознаграждения по услугам, оказываемым Инвестору. | Such Transactions carried out by the Bank in the interests of third parties may imply conditions and commission fees different from those related to the services it provides to the Investor. |
| Настоящим Инвестор уведомлен о том, что Сделки и иные операции с ценными бумагами в интересах третьих лиц могут создать конфликт между имущественными и иными интересами Банка и Инвестора. | The Investor is hereby notified that Transactions and other operations with securities carried out in the interests of third parties may give rise to conflicts of interests relating to property and other assets between the Bank and the Investor. |
| В целях предотвращения конфликта интересов между имущественными и иными интересами Инвестора и Банка, а также для уменьшения возможных негативных последствий такого конфликта интересов Банк, осуществляя брокерскую деятельность, обязуется соблюдать безусловный принцип приоритета интересов Инвестора перед собственными интересами. | In order to prevent conflicts of interests relating to property and other assets between the Investor and the Bank and to mitigate potential negative consequences of such a conflict of interests, when carrying out its brokerage activities the Bank undertakes to follow the unconditional principle of priority of the Investor’s interests over its own. |
| В целях предотвращения конфликта интересов между имущественными и иными интересами Инвестора, других Инвесторов и Банка и для уменьшения возможных негативных последствий такого конфликта интересов Банк, осуществляя брокерскую деятельность, обязуется соблюдать принципы равного и справедливого отношения к Инвесторам с учетом установленных для различных категорий Инвесторов условий обслуживания и особенностей рыночной ситуации. | In order to prevent conflicts of interests related to the Investor, other Investors and the Bank’s property and assets and to mitigate potential negative consequences of such conflicts of interest, when carrying out its brokerage activities the Bank undertakes to follow the principles of equal and fair treatment of Investors, taking into account terms of service established for different types of Investors and particularities of the market situation. |
| При равенстве всех прочих условий, содержащихся в Заявках Инвесторов, рыночной ситуации и условий обслуживания Инвесторов приоритет отдается Заявкам с более ранним сроком приема. | All other terms being equal, including the Investors’ bids, market conditions and terms of service, priority will be given to earlier bids. |
| **11.** В случае банкротства Банка на денежные средства, переданные Банку Инвестором в рамках Договора о брокерском обслуживании, не распространяется действие Федерального закона от 23.12.2003. №177-ФЗ «О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации» («Закон о страховании»). Таким образом, денежные средства, переданные Инвестором Банку на основании Договора о брокерском обслуживании, не подлежат страхованию в соответствии с Законом о страховании. Риск банкротства Банка не страхуется для юридических лиц. | **11.** In the event the Bank is declared bankrupt, the funds transferred to the Bank by the Investor under the Brokerage Agreement will not be covered by Federal Law No. 177-FZ dd. December 23, 2003 “On insuring natural persons' deposits with the banks of the Russian Federation” (hereinafter referred to as “Law on Insurance”). Thus, funds transferred by the Investor to the Bank under the Brokerage Agreement will not be subject to insurance under the Law on Insurance. The Bank’s bankruptcy risk is not insured for legal entities. |
| **12.** Инвестор настоящим проинформирован Банком о праве Инвестора на получение по запросу последнего: | **12.** The Investor is hereby informed by the Bank that upon request it is entitled to receive from the Bank: |
| **12.1.** Информации о видах и суммах платежей (порядке определения сумм платежей), которые Инвестор должен будет уплатить за предоставление ему Банком Финансовой услуги, включая информацию о размере вознаграждения (порядке определения размера вознаграждения) Банка и порядке его уплаты; | **12.1.** Information on types and amounts of payments (procedures for calculating the amounts of payments) that the Investor must pay to the Bank for the provided Financial Services, including information on the Bank’s commission fees (procedure for calculating the amount of the fees) and payment procedures; |
| **12.2.** Следующих указанных в [пунктах 2.6](file:///C:\Users\rb069320\Desktop\доки\Брокеридж%20(Русский)\10%20стандарты%20брокериджа\стандарт.docx#P71) - [2.8](file:///C:\Users\rb069320\Desktop\доки\Брокеридж%20(Русский)\10%20стандарты%20брокериджа\стандарт.docx#P80) Базового стандарта информации и документов: | **12.2.** The following information and documents [specified in paragraphs 2.6](file:///C:\Users\rb069320\Desktop\доки\Брокеридж%20(Русский)\10%20стандарты%20брокериджа\стандарт.docx#P71) - [2.8](file:///C:\Users\rb069320\Desktop\доки\Брокеридж%20(Русский)\10%20стандарты%20брокериджа\стандарт.docx#P80) of the Basic Standard: |
| **1. В случае если Банк оказывает Инвестору услуги по приобретению паев паевых инвестиционных фондов («ПИФ»):** | **1. In case the Bank provides the service of purchasing units of mutual funds (hereinafter referred to as “The MF”) to the Investor:** |
| - инвестиционной декларации ПИФ; | - declaration of investments in MFs; |
| - об источнике получения сведений об изменении расчетной стоимости инвестиционного пая за последние шесть месяцев (в случае предоставления такой информации управляющей компанией ПИФ («УК») и (или) нахождения такой информации в свободном доступе); | - source of information on changes in the estimated value of the unit of a mutual fund for the last six months (in case such information is provided by the management company of the MF (hereinafter referred to as “MC”) and (or) is available in the public domain); |
| - о размере вознаграждения УК и общем размере вознаграждения специализированного депозитария; лица, осуществляющего ведение реестра владельцев инвестиционных паев; аудиторской организации; а также оценщика, если инвестиционная декларация ПИФ предусматривает возможность инвестирования в имущество, оценка которого осуществляется оценщиком; | - the amount of commission fees payable to the MC and the total amount of commission fees payable to the specialized depositary; person that maintains the register of holders of investment units; audit agency; appraisers, in case the declaration of investments in MF provides for the possibility of investing in property that is evaluated by a property valuer; |
| - о порядке и сроках выплаты денежной компенсации в связи с погашением инвестиционных паев. | - the procedure and timing of payment of monetary compensation related to the redemption of investment units. |
| **2. В случае если Банк в качестве брокера оказывает услуги по заключению договоров, являющихся ПФИ:** | **2. In case the Bank as a broker provides services for the conclusion of DFIs** |
| - спецификации договора, являющегося ПФИ (в случае если базисным активом ПФИ является другой ПФИ, необходимо также предоставить спецификацию такого договора, являющегося ПФИ); | - DFIs agreement specifications (in case the underlying asset of the DFI is another DFI, it is also required to provide the specifications of such DFI agreement); |
| - о размере суммы денежных средств, которую необходимо уплатить на момент заключения договора, являющегося ПФИ; | - amount of cash to be paid at the time of entering into the DFI agreement; |
| - об источнике получения сведений о колебании цены (значения) базисного актива за последние шесть месяцев, предшествующих дате заключения договора, являющегося ПФИ (в случае наличия у Банка информации о таком источнике). | - source of data on fluctuations in the price (value) of underlying assets for the last six months preceding the date of concluding the DFI agreement (in case information on such source is available to the Bank). |
| **13. Заключительные положения** | **13. Final Provisions** |
| В случае если Финансовые услуги предлагаются в том же помещении Банка, на том же сайте Банка или мобильном приложении, где Банк оказывает услуги по открытию банковских счетов и привлечению денежных средств во вклады, Инвестор, подписывая настоящую Декларацию, подтверждает, что он проинформирован Банком (путем размещения на сайте Банка информации) о том, что оказываемые ему Банком брокерские услуги не являются услугами по открытию банковских счетов и приему вкладов. | In case the Financial Services are provided in the same premises of the Bank, on the same website or in the same mobile application where the Bank provides services for opening bank accounts and attracting fund into deposits, by signing this Declaration the Investor confirms that it has been informed by the Bank (by placing information on the Bank’s website) that the Bank’s brokerage services provided to it are not services for opening bank accounts or receiving deposits. |
| Кроме того, важно понимать, что: | In addition, it is important to bear in mind that: |
| - Ваши поручения, направленные на ограничение убытков, не всегда могут ограничить потери до предполагаемого уровня, так как в рамках складывающейся на рынке ситуации исполнение такого поручения по указанной Вами цене может оказаться невозможным. | - Your instructions aimed at reducing losses will not always lead to limiting the amount of loss to an expected level, because in the context of the existing market situation it may prove impossible to execute such instructions at the price you specified. |
| - имущество (часть имущества), права на которое перешли к Вам в результате совершения Сделки, является обеспечением исполнения Ваших обязательств перед Банком как брокера, и возможность распоряжения им может быть ограничена вплоть до полного запрета совершения с ним каких-либо Сделок. Размер обеспечения изменяется в порядке, предусмотренном Договором о брокерском обслуживании, и в результате Вы можете быть ограничены в возможности распоряжаться своим имуществом в большей степени, чем до совершения Сделки. | - property (part of the property) that you acquired the rights to as a result of the Transaction, represents the collateral for your obligations to the Bank as a financial broker and the possibility of disposing them may be limited, up to a complete prohibition of making any kind of Transactions with it. The amount of collateral varies according to the procedure provided for in the Brokerage Agreement; as a result, you may find yourself facing more limited possibilities for disposing of your property than before making the Transaction. |
| Учитывая вышеизложенное, Банк рекомендует Вам внимательно рассмотреть вопрос о том, являются ли риски, возникающие при проведении соответствующих операций, приемлемыми для Вас с учетом Ваших инвестиционных целей и финансовых возможностей. Данная Декларация не имеет своей целью заставить Вас отказаться от осуществления таких операций, а призвана помочь Вам оценить их риски и ответственно подойти к решению вопроса о выборе Вашей инвестиционной стратегии и условий Договора о брокерском обслуживании с Банком, действующим в качестве брокера. | In the view of the foregoing, the Bank recommends that you carefully consider whether the risks related to carrying out relevant operations are acceptable, taking into account your investment goals and financial capacities. This Declaration is not intended to discourage you from carrying out such operations, but to help you measure the underlying risks and act responsibly at the time of choosing your investment strategy and the terms of the Brokerage Agreement with the Bank acting as your financial broker. |
| Убедитесь, что настоящая Декларация о рисках понятна Вам, и при необходимости получите разъяснения у Банка и/или внешнего консультанта. | Make sure this Declaration of risks is clear to you and get more detailed information from the Bank and/or external consultant if necessary. |
| «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_», \_\_\_\_\_. |
| “Декларация (уведомление) о рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг, мною прочитана и понята. Я осознаю реальные риски при принятии инвестиционных решений”. | “I have read and understood the Declaration (notification) of risks associated with operations on the securities market. I am aware of real risks existing at the time of taking investment decisions”. |

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО Инвестора полностью/ Investor’s full name: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (*заполняется если Инвестор – физическое лицо/ to be filled out in case the Investor is an individual*)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (*Подпись/ Signature*) | Наименование Инвестора полностью/ Investor’s full name: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (*заполняется если Инвестор – юридическое лицо/ to be filled out in case the Investor is a legal entity*) |
| Регистрационный код (ОГРН)/ Registration code (Primary State Registration Number): **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| в лице/ represented by: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| действующего на основании/ acting under: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (*Подпись/ Signature*) |
|  | |